

| TERMS AND CONDITIONS (T&C) ATS TRADE&SERVICE GMBH, AUSTRIA (ATS) | CONDIZIONI GENERALI (T&C) ATS TRADE&SERVICE GMBH, AUSTRIA (ATS) |
|--|---|
| § 1 Applicability | § 1 Applicabilità |
| 1.1 These terms and conditions apply to all business transactions between the customer and ATS. Conflicting or divergent conditions are in no way recognised by ATS unless explicitly stated so in writing. | 1.1 Le presenti condizioni valgono per tutte le transazioni commerciali tra il cliente e l'ATS. Condizioni contrastanti o divergenti non sono in alcun modo riconosciute da ATS, a meno che non siano state esplicitamente dichiarate per iscritto. |
| 1.2 Modifications, amendments and subsidiary agreements to these T&C as well as warranties of any kind must be in writing to be effective. This also applies to agreements suspending these formal requirements. | 1.2 Modifiche, emendamenti e accordi accessori alle presenti CGC, nonché garanzie di qualsiasi tipo, devono essere redatti per iscritto per essere efficaci. Ciò vale anche per gli accordi che sospendono questi requisiti formali. |
| 1.3 These T&C also apply to all future business transactions between the aforementioned parties, even if transactions occur without reference to these T&C, until ATS issues new T&C. | 1.3 I presenti T&C valgono anche per tutte le future transazioni commerciali tra le suddette parti, anche se le transazioni avvengono senza riferimento ai presenti T&C, fino a quando ATS non emette nuovi T&C. |
| §2 Orders | §2 Ordini |
| 2.1 Offers by ATS are non-binding and subject to change. When ordering from the online shop, the customer enters an obligation to pay for the goods in the shopping cart by clicking the "order" button. In any case, contracts for customer orders do not come into effect until a written order confirmation has been sent or goods have been delivered by ATS. Confirmed orders bind the customer to ATS for seven days from the receipt of order. | 2.1 Le offerte dell'ATS non sono vincolanti e sono soggette a modifiche. Al momento dell'ordine nello shop online, il cliente si impegna a pagare la merce nel carrello cliccando sul pulsante "ordina". In ogni caso, i contratti per gli ordini dei clienti entrano in vigore solo dopo l'invio di una conferma d'ordine scritta o la consegna della merce da parte di ATS. Gli ordini confermati vincolano il cliente ad ATS per sette giorni dal ricevimento dell'ordine. |
| 2.2 If the customer is a business operator and the order confirmation differs from the actual order, the customer has to object in writing immediately and at the latest within seven days from the receipt of confirmation. Otherwise, the contract corresponding to the conditions stated in the order confirmation shall go into effect. | 2.2 Se il cliente è un operatore economico e la conferma d'ordine differisce dall'ordine effettivo, il cliente deve opporsi immediatamente per iscritto e al più tardi entro sette giorni dal ricevimento della conferma. In caso contrario, entra in vigore il contratto corrispondente alle condizioni indicate nella conferma d'ordine. |
| 2.3 Obvious errors as well as mistakes in print, calculation and writing are not binding for ATS and do not entitle the customer to compensation. | 2.3 Errori evidenti così come errori di stampa, di calcolo e di scrittura non sono vincolanti per l'ATS e non danno diritto al cliente al risarcimento. |
| 2.4 The dimensions, weights, illustrations, descriptions and other information stated in catalogues, brochures and other documents or on the website are only approximate and subject to change, unless the nature of such information is stated as absolute explicitly and in writing. During the delivery period, ATS reserves the right to make changes to design or form that are attributable to technological improvements or legal requirements (especially of law and jurisdiction), provided these adjustments are fair to the customer. | 2.4 Le dimensioni, i pesi, le illustrazioni, le descrizioni e gli altri dati indicati nei cataloghi, negli opuscoli e in altri documenti o sul sito web sono solo approssimativi e soggetti a modifiche, a meno che la natura di tali dati non sia dichiarata esplicitamente e per iscritto come assoluta. Durante il periodo di consegna, l'ATS si riserva il diritto di apportare modifiche al design o alla forma che sono attribuibili a miglioramenti tecnologici o a requisiti legali (in particolare di diritto e giurisdizione), a condizione che tali adeguamenti siano equi per il cliente. |
| §3 Delivery, Delivery Times, Transfer of Risk | §3 Consegna, tempi di consegna, trasferimento del rischio |
| 3.1 If not expressly agreed upon otherwise, goods are sold ex works (EXW). ATS delivers goods or makes goods available from its Kundl headquarters (A-6250), any of its branch offices or seats of affiliated companies. Partial deliveries and partial services by ATS are admissible if not unreasonable for the customer. | 3.1 Se non diversamente concordato, la merce viene venduta franco fabbrica (EXW). L'ATS consegna la merce o la mette a disposizione dalla sua sede centrale di Kundl (A-6250), da una delle sue filiali o dalle sedi delle società collegate. Consegne parziali e prestazioni parziali da parte di ATS sono ammissibili se non irragionevoli per |
| 3.2 If arranged that the goods be picked up by the customer, and the customer fails to do so by the agreed time at the latest, the risk passes to the customer with the end of the collection period. | il cliente. È stato concordato che la merce venga ritirata dal cliente, e il cliente non lo fa al più tardi entro l'orario concordato, il rischio passa al cliente con la fine del periodo di ritiro. |
| 3.3 If compliance with a binding delivery period is not possible due to unjustifiable conditions or circumstances out of the control of ATS, especially in the event of operational disruptions, strikes, public unrest, lockouts, total or partial closure of the supplier plant, war, administrative orders or force majeure by ATS or ATS suppliers, a binding (delivery) period shall be automatically suspended for the duration of the disruption as well as the correction of ensuing consequences. Such events, if they last longer than three | 3.3 Se il rispetto di un termine di consegna vincolante non è possibile a causa di condizioni ingiustificabili o di circostanze al di fuori del controllo di ATS, in particolare in caso di interruzioni dell'attività, scioperi, disordini pubblici, serrate, chiusura totale o parziale dello stabilimento del fornitore, guerra, disposizioni amministrative o forza maggiore da parte di ATS o dei fornitori di ATS, un termine (di consegna) vincolante viene automaticamente sospeso per la durata dell'interruzione e per la correzione delle |

| | |
|--|--|
| months, entitle both parties to withdraw from the contract in whole or in part without any obligations to pay damages due to non-fulfilment. | conseguenze che ne derivano. Tali eventi, se durano più di tre mesi, autorizzano entrambe le parti a recedere dal contratto in tutto o in parte, senza alcun obbligo di risarcimento danni per inadempimento. |
| 3.4 If a certain time or period for delivery or service by ATS has been stipulated, default goes into effect only after notice has been given and a reasonable grace period of at least two weeks has expired without result. The customer is entitled to withdraw from the contract or seek damages only after default goes into effect and an additional grace period, set by ATS, expires without result. | 3.4 Se è stato stabilito un determinato tempo o un termine per la consegna o la prestazione da parte dell'ATS, l'inadempienza diventa effettiva solo dopo che è stato dato l'avviso e un ragionevole periodo di tolleranza di almeno due settimane è trascorso senza risultato. Il cliente è autorizzato a recedere dal contratto o a chiedere il risarcimento dei danni solo dopo l'entrata in mora e la scadenza senza esito di un ulteriore periodo di tolleranza fissato da ATS. |
| 3.5 Unless expressly stated otherwise in writing, the delivery period commences with the latest of events given below: a) Date of order confirmation; b) Date of fulfilment of all technical, commercial and financial requirements, especially payment; c) Date ATS receives an advance payment ahead of (service) delivery or a letter of credit is opened. | 3.5 Salvo diversa indicazione scritta, il termine di consegna decorre dall'ultimo degli eventi indicati di seguito: a) Data della conferma d'ordine; b) data di adempimento di tutti i requisiti tecnici, commerciali e finanziari, in particolare il pagamento; c) data in cui ATS riceve un pagamento anticipato prima della consegna (del servizio) o viene aperta una lettera di credito. |
| 3.6 Shipment of goods to a customer or a location outside the European Union occurs only severally and on the basis of a prior written agreement. | 3.6 La spedizione della merce a un cliente o a una sede al di fuori dell'Unione Europea avviene solo separatamente e sulla base di un previo accordo scritto. |
| §4 Pricing | §4 Prezzi |
| 4.1 Prices are indicated in applicable price lists by ATS and in the web shop. Prices are non-binding until the day of completion of contract (§ 2.1), are net and apply from the loading or shipping point specified by ATS. Customs, freight, shipping packaging and transport insurance, etc. are not included in the price and additionally charged and indicated. VAT is calculated and shown separately in accordance with legal regulations and at the rate applicable at the time. | 4.1 I prezzi sono indicati nei listini prezzi applicabili di ATS e nel web shop. I prezzi non sono vincolanti fino al giorno della conclusione del contratto (§ 2.1), sono netti e valgono dal punto di carico o di spedizione indicato da ATS. La dogana, il trasporto, l'imballaggio per la spedizione e l'assicurazione sul trasporto, ecc. non sono inclusi nel prezzo e vengono addebitati e indicati ulteriormente. L'IVA viene calcolata e indicata separatamente in base alle disposizioni di legge e all'aliquota in vigore al momento. |
| 4.2 If the customer is a business operator, changes made to the producer prices, factory prices or list prices by ATS suppliers authorise ATS to apply corresponding changes to ATS prices even after the completion of contract or order. If the stipulated delivery period is longer than one month after the completion of contract, ATS is entitled to charge prices according to the ATS price list valid after the day of delivery. | 4.2 Se il cliente è un operatore economico, le modifiche apportate ai prezzi del produttore, ai prezzi di fabbrica o ai prezzi di listino dai fornitori ATS autorizzano ATS ad applicare le corrispondenti modifiche ai prezzi ATS anche dopo la conclusione del contratto o dell'ordine. Se il termine di consegna stabilito è superiore a un mese dopo la conclusione del contratto, ATS è autorizzata ad applicare i prezzi secondo il listino prezzi ATS valido dopo il giorno della consegna. |
| 4.3 ATS reserves the right, especially in respect to permanent business relations, to make customer orders subject to a minimum order value or surcharge for small order quantities. | 4.3 ATS si riserva il diritto, soprattutto in caso di rapporti commerciali duraturi, di subordinare gli ordini dei clienti a un valore d'ordine minimo o a un sovrapprezzo per piccole quantità d'ordine. |
| 4.4 Specially negotiated services, such as the attaching of the customer's advertising material or special packaging, always constitute additional charges. | 4.4 Prestazioni speciali negoziate, come l'apposizione del materiale pubblicitario del cliente o l'imballaggio speciale, costituiscono sempre costi aggiuntivi. |
| § 5 Payment and Default | § 5 Pagamento e inadempienza |
| 5.1 Invoices are issued on the day of completion of contract (§ 2.1). Unless otherwise agreed upon in the order confirmation, stipulated payments must be made in advance, in cash and immediately upon receipt of invoice, at the latest within 14 days of the invoice date and without deduction. ATS is entitled to make deliveries dependent on advance payment. | 5.1 Le fatture vengono emesse il giorno del completamento del contratto (§ 2.1). Se non diversamente concordato nella conferma d'ordine, i pagamenti previsti devono essere effettuati in anticipo, in contanti e subito dopo il ricevimento della fattura, al più tardi entro 14 giorni dalla data della fattura e senza detrazioni. ATS è autorizzata a far dipendere le consegne dal pagamento anticipato. |
| 5.2 Payment is considered punctual if received in cash by ATS or credited to the ATS account without recall and free of fees by the due date or the last day of the payment period. | 5.2 Il pagamento è considerato puntuale se ricevuto in contanti da ATS o accreditato sul conto di ATS senza richiami e senza spese entro la data di scadenza o l'ultimo giorno del termine di pagamento. |
| 5.3 Upon expiration of the 14-day payment period, the customer shall be deemed in default of payment automatically and without notice. If the customer is in default with as much as one payment, ATS is entitled a) to charge EUR 40.00 (net) in reminder fees per notice, | 5.3 Allo scadere del termine di pagamento di 14 giorni, il cliente viene considerato automaticamente e senza preavviso in mora. Se il cliente è in mora anche con un solo pagamento, l'ATS è autorizzata a) addebitare 40,00 EUR (netti) di spese di sollecito per ogni avviso, |

| | |
|--|--|
| <p>b) to charge all costs of third party operations thereby incurred (e.g. attorney fees or collection agency fees) according to legal regulations,</p> <p>c) to count payments first towards the covering of default interest and thereafter towards other related costs and finally towards the longest-standing debt (other payment dedications by the customer are hereby deemed irrelevant).</p> <p>d) to charge default interest for default at the legal rate (this rate must be set correspondingly higher if ATS is proven to be subject to a higher interest rate) without prejudice to the right of assertion of further default damages.</p> <p>e) to invoke an appropriate extension of the delivery period, whereby the default period in any case constitutes an appropriate extension period (this applies to cases in which the delivery period would have commenced prior to the receipt of full payment on the basis of an agreement to such effect. For the commencement of the delivery period in general, see § 3.7),</p> <p>f) to withhold further deliveries,</p> <p>g) to make all outstanding instalments payable immediately,</p> <p>h) to withdraw from contract and assert claims for compensation if the deadline of an appropriate grace period is not met.</p> | <p>b) addebitare tutti i costi delle operazioni di terzi che ne derivano (ad es. spese legali o commissioni di agenzie di recupero crediti) secondo le disposizioni di legge,</p> <p>c) di conteggiare i pagamenti prima per la copertura degli interessi di mora e successivamente per altri costi correlati e infine per il debito più lungo (altre deduzioni di pagamento da parte del cliente sono qui considerate irrilevanti)</p> <p>d) addebitare gli interessi di mora al tasso legale (questo tasso deve essere fissato corrispondentemente più alto se si dimostra che l'ATS è soggetta a un tasso d'interesse più alto) senza pregiudizio del diritto di far valere ulteriori danni di mora.</p> <p>e) invocare una proroga adeguata del termine di consegna, per cui il termine di mora costituisce in ogni caso una proroga adeguata (ciò vale per i casi in cui il termine di consegna sarebbe iniziato prima del ricevimento del pagamento completo sulla base di un accordo in tal senso. Per l'inizio del periodo di consegna in generale, si veda il § 3.7),</p> <p>f) di rifiutare ulteriori consegne,</p> <p>g) di rendere immediatamente esigibili tutte le rate in sospeso,</p> <p>h) di recedere dal contratto e di far valere diritti di risarcimento qualora non venga rispettata la scadenza di un adeguato periodo di tolleranza.</p> |
| 5.4 ATS is entitled to charge the customer with all costs incurred in connection with the outstanding liability. | 5.4 L'ATS ha il diritto di addebitare al cliente tutte le spese sostenute in relazione al debito residuo. |
| 5.5 The set-off and retention of payments due to any counterclaims is permissible only if acknowledged by ATS or law. | 5.5 La compensazione e la ritenzione dei pagamenti dovuti a eventuali controprese sono consentite solo se riconosciute da ATS o dalla legge. |
| § 6 Warranty | §6 Garanzia |
| 6.1 The legal warranty rights of customers who are recognised as KSchG-conforming consumers remain unaffected. The warranty period is therefore 2 years. Consumers must communicate faults to ATS in writing. | 6.1 I diritti di garanzia legale dei clienti riconosciuti come consumatori conformi a KSchG rimangono inalterati. Il periodo di garanzia è quindi di 2 anni. I consumatori devono comunicare i difetti all'ATS per iscritto. |
| 6.2 Customers who are business operators must inspect goods for faults immediately on arrival and notify ATS promptly and in writing if ATS is to recognise faults as such. Faults that remain undetected even after thorough checking or do not manifest until a later time have to be announced to ATS immediately upon discovery. The risk of access to the claim lies with the customer. If the customer fails to comply with inspection and notification obligations in a timely manner, the goods shall be deemed to have been accepted, invalidating any claims filed by the customer from that point onwards (especially in regards to warranty, compensation and fallacy). § 377 par. 5 UGB remains unaffected. | 6.2 I clienti che sono operatori commerciali sono tenuti a controllare la merce immediatamente all'arrivo e ad informare ATS tempestivamente e per iscritto se ATS deve riconoscere i difetti come tali. I difetti che rimangono inosservati anche dopo un controllo accurato o che si manifestano solo in un secondo momento, devono essere comunicati all'ATS immediatamente dopo la loro scoperta. Il rischio di accesso al credito è a carico del cliente. Se il cliente non ottempera tempestivamente agli obblighi di controllo e di comunicazione, la merce si considera accettata, con conseguente annullamento di tutti i diritti del cliente a partire da quel momento (in particolare in materia di garanzia, risarcimento e fallacia). Il § 377 par. 5 UGB rimane inalterato. |
| 6.3 In the event of a defect, ATS is entitled to eliminate any such defects or supply a defect-free item (replacement delivery). Whether a rectification of defects or replacement delivery is appropriate shall be decided on a case-by-case basis and varies from product to product. The right of ATS to refuse rectification or replacement delivery under the corresponding legal prerequisites (compare § 932 par. 4 T&C) shall remain unaffected. | 6.3 In caso di vizi, l'ATS è autorizzata ad eliminare tali vizi o a fornire un oggetto privo di vizi (fornitura sostitutiva). L'opportunità di un'eliminazione dei difetti o di una fornitura sostitutiva viene decisa caso per caso e varia da prodotto a prodotto. Resta salvo il diritto dell'ATS di rifiutare l'eliminazione dei difetti o la fornitura sostitutiva in base ai relativi presupposti legali (cfr. § 932 par. 4 T&C). |
| 6.4 The customer must give ATS the necessary time and opportunity to rectify mistakes or carry out replacement deliveries. If the supplementary performance fails, is impossible, does not occur in a timely manner, is refused or deliberately delayed by ATS, the customer is entitled to withdraw from contract (redhibition), provided the defect is not minor, or to demand a price reduction. | 6.4 Il cliente deve concedere ad ATS il tempo necessario e la possibilità di eliminare gli errori o di effettuare consegne sostitutive. Se l'adempimento supplementare fallisce, è impossibile, non avviene tempestivamente, viene rifiutato o deliberatamente ritardato da ATS, il cliente è autorizzato a recedere dal contratto (inibizione), a condizione che il difetto non sia di lieve entità, o a richiedere una riduzione del prezzo. |
| 6.5 ATS may request that faulty goods be sent to an address specified by ATS at the expense of ATS or that the customer keep the goods, enabling ATS or a third party commissioned | 6.5 ATS può richiedere l'invio della merce difettosa ad un indirizzo indicato da ATS a spese di ATS o che il cliente conservi la merce, consentendo ad ATS o ad un terzo |

| | |
|---|--|
| by ATS to rectify mistakes or make exchanges directly with the customer. | incaricato da ATS di correggere gli errori o di effettuare scambi direttamente con il cliente. |
| 6.6 For minor defects, warranty claims are inadmissible. Partially faulty shipments do not constitute the right to reject the item as a whole. | 6.6 In caso di difetti minori, i diritti di garanzia non sono ammissibili. Le spedizioni parzialmente difettose non danno diritto al rifiuto dell'oggetto nel suo complesso. |
| 6.7 Standard wear and tear of goods does not constitute a warranty claim. ATS expressly refers to the enclosed operating, maintenance and cleaning instructions. If the customer or a third party chooses not to follow these instructions or make unauthorised changes to a product, ATS does not, under any circumstances, accept warranty claims or, in any way, assume liability. | 6.7 La normale usura della merce non costituisce un diritto di garanzia. ATS fa espressamente riferimento alle istruzioni d'uso, manutenzione e pulizia allegate. Se il cliente o un terzo sceglie di non seguire tali istruzioni o di apportare modifiche non autorizzate a un prodotto, ATS non accetta in nessun caso i diritti di garanzia né si assume alcuna responsabilità. |
| 6.8 ATS may refuse to repair or replace goods while the customer's payment obligations relative to the defect-free part of the goods remain unfulfilled or if the goods are of interest to the customer (for instance in the case of independent usability). | 6.8 ATS può rifiutarsi di riparare o sostituire la merce se gli obblighi di pagamento del cliente relativi alla parte della merce priva di difetti rimangono inadempiti o se la merce è di interesse del cliente (ad esempio in caso di utilizzabilità indipendente). |
| 6.9 ATS does not assume liability for the fulfilment of regulations in the destination country. | 6.9 L'ATS non si assume alcuna responsabilità per l'adempimento delle norme nel paese di destinazione. |
| § 7 Liability, Damages | § 7 Responsabilità, danni |
| 7.1 Unless otherwise stated in these T&C, the liability of ATS is determined by legal regulations. | 7.1 Se non diversamente indicato nelle presenti CGC, la responsabilità dell'ATS è determinata dalle disposizioni di legge. |
| 7.2 Liability on the part of ATS for slight negligence shall be excluded by mutual agreement. This does not apply to warranty claims or cases of personal injury. If the customer is a business operator, claims for compensation become statute-barred 6 months after knowledge of the damage and the damaging party. For business operators, this disclaimer also applies to consequential damage and loss of profit due to delayed delivery, faulty delivery or non-delivery. The customer's right to warranty remains unaffected in accordance with § 6. | 7.2 La responsabilità dell'ATS per colpa lieve è esclusa di comune accordo. Ciò non vale per i diritti di garanzia o per i casi di lesioni personali. Se il cliente è un imprenditore, i diritti di risarcimento cadono in prescrizione 6 mesi dopo la conoscenza del danno e del danneggiante. Per gli operatori commerciali, questa clausola di esclusione della responsabilità si applica anche ai danni conseguenti e alla perdita di profitto a causa della consegna ritardata, della consegna difettosa o della mancata consegna. Il diritto di garanzia del cliente rimane inalterato ai sensi del § 6. |
| 7.3 Disclaimers pertain to ATS as well as ATS employees, ATS representatives and ATS subcontractors. | 7.3 Le esclusioni di responsabilità riguardano sia l'ATS che i dipendenti dell'ATS, i rappresentanti dell'ATS e i subappaltatori dell'ATS. |
| § 8 Right of Revocation of Consumers | § 8 Diritto di revoca dei consumatori |
| 8.1 If the customer is a consumer and has entered into a contract with ATS via distance selling (e.g. website) or outside the business premises, the consumer may object to the contract without justification within 14 days of the consumer or a non-carrier third party appointed by the consumer receiving the goods. The right of revocation is nullified if goods are manufactured according to consumer specifications or clearly tailored to consumer needs. | 8.1 Se il cliente è un consumatore e ha stipulato un contratto con ATS tramite vendita a distanza (ad es. sito web) o al di fuori dei locali commerciali, il consumatore può revocare il contratto senza giustificazione entro 14 giorni dal ricevimento della merce da parte del consumatore o di un terzo non trasportatore incaricato dal consumatore. Il diritto di revoca è annullato se i beni sono prodotti secondo le specifiche del consumatore o chiaramente adattati alle esigenze del consumatore. |
| 8.2 In order to exercise the right of revocation, the consumer must inform ATS trade&service GmbH (Möslbichl 78, A-6250 Kundl, email: info@ats-tradeandservice.com) of the decision to withdraw from contract by means of a clear declaration (e.g. a letter sent by post or an email). The consumer may use the revocation template available on the ATS website but is not obligated to do so. The consumer shall be deemed to have complied with the withdrawal period if a notification of the intention to withdraw is sent before the withdrawal period expires. | 8.2 Per esercitare il diritto di recesso, il consumatore deve informare la ATS trade&service GmbH (Möslbichl 78, A-6250 Kundl, e-mail: info@ats-tradeandservice.com) della decisione di recedere dal contratto mediante una dichiarazione chiara (ad esempio una lettera inviata per posta o una e-mail). Il consumatore può utilizzare il modello di revoca disponibile sul sito web dell'ATS, ma non è obbligato a farlo. Si ritiene che il consumatore abbia rispettato il termine di recesso se la comunicazione dell'intenzione di recesso viene inviata prima della scadenza del termine di recesso. |
| 8.3 If the consumer withdraws from contract, ATS will refund all payments already received, including delivery costs (with the exception of delivery surcharges due to a consumer-chosen delivery option different from the cheapest standard delivery option offered), immediately and at the latest within fourteen days from the of receipt of notice for the revocation of contract. ATS may refuse refunds until goods have been returned or evidence of return has been received, whichever occurs first. | 8.3 Se il consumatore recede dal contratto, ATS rimborserà immediatamente e al più tardi entro quattordici giorni dal ricevimento della comunicazione di recesso tutti i pagamenti già ricevuti, comprese le spese di consegna (ad eccezione dei supplementi di consegna dovuti ad un'opzione di consegna scelta dal consumatore diversa dall'opzione di consegna standard più economica offerta). L'ATS può rifiutare il rimborso fino alla restituzione della merce o alla ricezione della prova di restituzione, a seconda di quale delle due condizioni si verifichi per prima. |

| | |
|--|--|
| <p>8.4 The consumer must return the goods to the address stated above immediately and no later than 14 days from the notification of revocation of contract. The deadline is met if the consumer ships the goods before the aforementioned 14-day period expires. Return costs are to be paid by the consumer.</p> | <p>8.4 Il consumatore deve restituire i beni all'indirizzo sopra indicato immediatamente e non oltre 14 giorni dalla comunicazione di revoca del contratto. Il termine è rispettato se il consumatore spedisce i beni prima della scadenza del suddetto periodo di 14 giorni. Le spese di restituzione sono a carico del consumatore.</p> |
| <p>§ 9 Revocation in the Event of Breach of Contract</p> | <p>§ 9 Recesso in caso di violazione del contratto</p> |
| <p>9.1 The customer's right to withdraw from contract is waived if ATS is blameless for the breach of contract.</p> | <p>9.1 Il diritto di recesso del cliente viene meno se la violazione del contratto è imputabile ad ATS.</p> |
| <p>9.2 This applies neither if special agreements (e.g. short sales) authorise the customer to withdraw regardless of culpability nor if goods are faulty, in which case the provisions of § 6 come into effect.</p> | <p>9.2 Ciò non vale né se accordi speciali (ad es. vendite allo scoperto) autorizzano il cliente a recedere indipendentemente dalla colpa, né se la merce è difettosa, nel qual caso entrano in vigore le disposizioni del § 6.</p> |
| <p>§ 10 Retention of Title and Forfeiture</p> | <p>§ 10 Riserva di proprietà e decadenza</p> |
| <p>10.1 Sold goods remain the sole property of ATS until full payment has been made. The retention of title is equally applicable to the forwarding agent entrusted with the goods at the instigation of ATS or the customer.</p> | <p>10.1 La merce venduta rimane di proprietà esclusiva dell'ATS fino al completo pagamento. La riserva di proprietà vale anche per lo spedizioniere cui è stata affidata la merce su incarico di ATS o del cliente.</p> |
| <p>10.2 The customer is entitled to the resale of goods prior to full payment only if ATS consents to the resale in writing. The authorisation to resell goods lapses automatically if the customer is in default or suspends payment. The customer is not authorised to dispense goods in any other way than set out in the agreement, especially in regards to pawning or security assignments, until payment is made in full. The customer must reject third party intervention or seizure of reserved goods. The customer is furthermore obligated to communicate the proprietorship of ATS and immediately notify ATS of this in writing.</p> | <p>10.2 Il cliente è autorizzato a rivendere la merce prima del completo pagamento solo se ATS dà il proprio consenso scritto alla rivendita. L'autorizzazione alla rivendita decade automaticamente se il cliente è in ritardo o sospende il pagamento. Il cliente non è autorizzato a distribuire la merce in modo diverso da quanto stabilito nel contratto, in particolare per quanto riguarda il pegno o la cessione in garanzia, fino al completo pagamento. Il cliente deve rifiutare l'intervento di terzi o il pignoramento della merce riservata. Il cliente è inoltre tenuto a comunicare la proprietà di ATS e a darne immediata comunicazione scritta ad ATS.</p> |
| <p>10.3 ATS is entitled to demand the surrender of delivered, unpaid goods if the customer does not make payments punctually and in full, the customer's assets are involved in insolvency proceedings, the customer suspends payment or the customer approaches creditors due to out-of-court settlements. The repossession of goods by ATS does not constitute a withdrawal from contract unless explicitly and severally stated in writing. Even in the event of repossession of goods sold under retention of title, ATS retains the right to damages for non-performance.</p> | <p>10.3 ATS ha il diritto di esigere la restituzione della merce consegnata e non pagata, se il cliente non effettua i pagamenti in modo puntuale e completo, se il patrimonio del cliente è coinvolto in una procedura d'insolvenza, se il cliente sospende i pagamenti o se il cliente si avvicina ai creditori a causa di accordi extragiudiziali. Il recupero della merce da parte dell'ATS non costituisce un recesso dal contratto, a meno che non sia stato esplicitamente e separatamente dichiarato per iscritto. Anche in caso di ripresa in possesso della merce venduta con riserva di proprietà, l'ATS conserva il diritto al risarcimento dei danni per inadempimento.</p> |
| <p>§ 11 Intellectual Property & Prohibition of Imitation</p> | <p>§ 11 Proprietà intellettuale e divieto di imitazione</p> |
| <p>11.1 The customer agrees not to partially or entirely imitate or duplicate ATS goods and/or make imitations in identical or modified form available to third parties. This obligation applies in any case and regardless of whether ATS can invoke the respective commercial property rights.</p> | <p>11.1 Il cliente si impegna a non imitare o duplicare parzialmente o interamente la merce di ATS e/o a mettere a disposizione di terzi imitazioni in forma identica o modificata. Questo obbligo vale in ogni caso e indipendentemente dal fatto che ATS possa far valere i rispettivi diritti di proprietà commerciale.</p> |
| <p>11.2 The customer must not make changes to the goods without express consent from ATS. ATS may counteract with copyright claims, reversal of contract and/or retrieval of goods. ATS reserves the right to make further claims.</p> | <p>11.2 Il cliente non deve apportare modifiche alla merce senza l'esplicito consenso di ATS. ATS può controbattere con rivendicazioni di diritti d'autore, annullamento del contratto e/o recupero della merce. ATS si riserva il diritto di avanzare ulteriori pretese.</p> |
| <p>11.3 The customer agrees to neither duplicate nor pass on to third parties texts, sketches, drawings, pictures, photographs and other ATS content unless explicitly marked for general distribution by ATS (e.g. catalogue).</p> | <p>11.3 Il cliente si impegna a non duplicare né trasmettere a terzi testi, schizzi, disegni, immagini, fotografie e altri contenuti di ATS, a meno che non siano espressamente contrassegnati da ATS per la distribuzione generale (ad es. catalogo).</p> |
| <p>§ 12 Data Protection</p> | <p>§ 12 Protezione dei dati</p> |
| <p>12.1 For the completion of contract with customers who are business operators, ATS saves and processes the first and last or company name of the customer, the customer's title, the customer's address (postal and email), the customer's telephone number, the goods and services ordered by the customer as well as the price and VAT identification number (hereinafter jointly referred to as "data"). Provided no other explicit consent is given by the customer, this data is processed only for the purpose of the contractual handling</p> | <p>12.1 Per l'esecuzione del contratto con i clienti che sono operatori economici, ATS salva ed elabora il nome e cognome o la ragione sociale del cliente, la qualifica del cliente, l'indirizzo del cliente (postale ed e-mail), il numero di telefono del cliente, la merce e i servizi ordinati dal cliente nonché il prezzo e il numero di identificazione IVA (di seguito denominati congiuntamente "dati"). Se il cliente non dà un altro consenso esplicito, questi dati vengono elaborati solo ai fini del trattamento contrattuale e della fornitura delle</p> |

| | |
|---|---|
| <p>and the provision of ordered goods and ordered services. Data is lawfully collected in accordance with Art. 6 Para. 1 lit b of the Basic Data Protection Regulation (hereinafter referred to as "DSGVO") out of necessity for the fulfilment of the contract between ATS and the customer. Without this data, provision of ordered goods or services is not possible. After the order has been completed and the warranty period has expired, collected data will be deleted unless legal grounds require continued use (especially in regards to express customer consent and legal retention periods). Personal data shall be passed on to payment/delivery service providers only to the extent that is absolutely necessary for the fulfilment of contract. The contract is saved for completion of order.</p> | <p>merci e dei servizi ordinati. I dati vengono raccolti legittimamente secondo l'art. 6 Para. 1 lit. b del regolamento di base sulla protezione dei dati (di seguito "DSGVO") per l'adempimento del contratto tra ATS e il cliente. Senza questi dati non è possibile la fornitura della merce o dei servizi ordinati. Dopo la conclusione dell'ordine e la scadenza del periodo di garanzia, i dati raccolti vengono cancellati, a meno che motivi legali non impongano di continuare ad utilizzarli (in particolare per quanto riguarda il consenso esplicito del cliente e i termini di conservazione legali). I dati personali vengono trasmessi ai fornitori di servizi di pagamento/consegna solo nella misura in cui è assolutamente necessario per l'adempimento del contratto. Il contratto viene salvato per il completamento dell'ordine.</p> |
| <p><u>Information pursuant to Art. 13 GDPR:</u> If the customer is a natural person, the customer has the following rights regarding personal data:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Right of Access (Art. 15 GDPR): ATS must provide the customer with information on the personal data processed and the purpose of data processing upon request. • Right to Rectification (Art. 16 GDPR): If data is incorrect or incomplete, the customer may request rectification. • Right to Erasure (Art. 17 GDPR): ATS must erase data if the data is unnecessary for the purpose of processing, the customer has revoked consent (provided no other additional permit of processing exists) or the data has been unlawfully processed. • Right to Restrict Processing (Art. 18 GDPR): The customer may request the restriction of processing if, for instance, personal data is used only for specific purposes. • Right to Data Portability (Art. 20 GDPR): The customer may request to receive personal data in a structured, common and machine-readable format and that this version be transferred to other responsible parties. • Right to Object (Art. 21 GDPR): The customer may object to data being processed on the basis of public interest or the legitimate interest of ATS. • Right to Withdraw (Art. 7 para. 3 GDPR): The customer may revoke consent at any time and without justification by sending an email to info@ats-tradeandservice.com or a letter to the ATS postal address. | <p>Informazioni ai sensi dell'art. 13 GDPR: Se il cliente è una persona fisica, il cliente ha i seguenti diritti relativi ai dati personali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Diritto di accesso (art. 15 GDPR): ATS deve fornire al cliente informazioni sui dati personali trattati e sullo scopo del trattamento dei dati su richiesta. - Diritto di rettifica (art. 16 GDPR): Se i dati sono errati o incompleti, il cliente può richiedere una rettifica. - Diritto alla cancellazione (Art. 17 GDPR): ATS deve cancellare i dati se i dati non sono necessari per lo scopo del trattamento, il cliente ha revocato il consenso (a condizione che non esistano altri permessi aggiuntivi di trattamento) o i dati sono stati trattati illegalmente. - Diritto di limitare il trattamento (art. 18 GDPR): Il cliente può richiedere la limitazione del trattamento se, ad esempio, i dati personali vengono utilizzati solo per scopi specifici. - Diritto alla portabilità dei dati (art. 20 GDPR): Il cliente può richiedere di ricevere i dati personali in un formato strutturato, comune e leggibile da una macchina e che questa versione sia trasferita ad altri responsabili. - Diritto di opposizione (Art. 21 GDPR): Il cliente può opporsi al trattamento dei dati sulla base dell'interesse pubblico o del legittimo interesse di ATS. - Diritto di revoca (art. 7 comma 3 GDPR): Il cliente può revocare il consenso in qualsiasi momento e senza giustificazione inviando una mail a info@ats-tradeandservice.com o una lettera all'indirizzo postale di ATS. <p>Una versione tedesca del GDPR per ulteriore riferimento è a disposizione del cliente sotto: http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:32016R0679&from=DE</p> |
| <p>A German version of the GDPR for further reference is available to the customer under: http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:32016R0679&from=DE</p> | <p>Per domande sulla protezione dei dati è possibile utilizzare la seguente e-mail: dataprotection@ats-tradeandservice.com</p> |
| <p>For questions regarding data protection, the following email can be used: dataprotection@ats-tradeandservice.com</p> <p>12.2 If a customer who is a natural person believes that ATS is in violation of data processing regulations, the customer may file a complaint with the Austrian Data Protection</p> | <p>12.2 Se un cliente, che è una persona fisica, ritiene che ATS stia violando le norme sul trattamento dei dati, può presentare un reclamo all'autorità austriaca per la protezione</p> |

| | |
|---|--|
| Authority or with the supervisory authority of the pertinent country of residence. | dei dati o all'autorità di controllo del relativo paese di residenza. |
| § 13 Choice of Law, Place of Jurisdiction and Other Final Clauses | § 13 Scelta della legge, foro competente e altre clausole finali |
| 13.1 The place of execution for deliveries and services equals the registered seat of the supplying plant. The place of execution for payments equals the registered office of ATS. | 13.1 Il luogo di esecuzione delle forniture e delle prestazioni corrisponde alla sede dello stabilimento fornitore. Il luogo di esecuzione dei pagamenti corrisponde alla sede dell'ATS. |
| 13.2 The contractual relationship between ATS and the customer is subject to the laws of the Austrian Republic with the exclusion of all bi- and/or multilateral agreements regarding the purchase of moveable property, the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (= "UN Sales Convention / "CISG" / "Vienna Convention on the International Sale of Goods) as well as the conflict of laws between the International Private Law (IPL) and Rome I. If the customer is a consumer and resides outside of Austria, the laws and legal system of the consumer's country of residence shall apply (Article 6 Rome I Regulation). | 13.2 Il rapporto contrattuale tra ATS e il cliente è soggetto al diritto della Repubblica Austriaca con esclusione di tutti gli accordi bi- e/o multilaterali relativi all'acquisto di beni mobili, della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di compravendita internazionale di merci (= "Convenzione ONU sulla vendita / "CISG" / "Convenzione di Vienna sulla vendita internazionale di merci") nonché del conflitto di leggi tra il diritto privato internazionale (IPL) e Roma I. Se il cliente è un consumatore e risiede fuori dall'Austria, si applicano le leggi e il sistema giuridico del paese di residenza del consumatore (articolo 6 Regolamento Roma I). |
| 13.3 For all disputes arising from the aforementioned contractual relationship, only the court responsible for the registered office of ATS, is competent if the customer is a business operator, a legal entity under public law or a special fund under public law or if the customer has a domicile or business headquarters outside of Austria. ATS is also entitled to choose any other legally permissible place of jurisdiction. | 13.3 Per tutte le controversie derivanti dal suddetto rapporto contrattuale è competente solo il tribunale competente per la sede dell'ATS, se il cliente è un operatore economico, una persona giuridica di diritto pubblico o un fondo speciale di diritto pubblico o se il cliente ha un domicilio o una sede aziendale al di fuori dell'Austria. ATS è inoltre autorizzata a scegliere qualsiasi altro foro competente legalmente ammissibile. |
| 13.4 If the customer is a consumer, the internet ombudsman (https://www.ombudsmann.at/) or the conciliation board for consumer transactions (www.verbraucherschlichtung.or.at) shall act as the out-of-court conciliation board. The consumer can contact this conciliation board in the case of a dispute. The consumer acknowledges that ATS is not obligated to involve or submit to this board for the purpose of dispute resolution and that, in the event of a dispute, ATS will decide whether to agree to an out-of-court arbitration procedure or not. | 13.4 Se il cliente è un consumatore, l'ombudsman di internet (https://www.ombudsmann.at/) o la commissione di conciliazione per le transazioni con i consumatori (www.verbraucherschlichtung.or.at) agisce come commissione di conciliazione extragiudiziale. Il consumatore può rivolgersi a questa commissione di conciliazione in caso di controversia. Il consumatore prende atto che l'ATS non è obbligata a coinvolgere o a sottoporsi a questa commissione per la risoluzione delle controversie e che, in caso di controversia, l'ATS deciderà se accettare o meno una procedura arbitrale extragiudiziale. |
| 13.5 Should certain regulations stated in these T&C be partially or wholly invalid, effectiveness of the remaining regulations shall remain intact. In this event, invalid regulations will be replaced by new provisions corresponding or closest to the original economic purpose of the ineffective provision. | 13.5 Nel caso in cui alcuni regolamenti indicati in questi T&C siano parzialmente o totalmente non validi, l'efficacia dei restanti regolamenti rimane intatta. In questo caso, i regolamenti non validi saranno sostituiti da nuove disposizioni corrispondenti o più vicine allo scopo economico originale della disposizione inefficace. |
| 13.6 These T&C are available in English and Italian. In the event of a discrepancy, the English version applies. | 13.6 Questi T&C sono disponibili in inglese e in italiano. In caso di discrepanza, si applica la versione inglese. |

ATS trade&service GmbH
 Möslbichl 78
 A-6250 Kundl, Austria
 Telefon: +43 (0) 5332 / 71360
 Fax: +43 (0) 5332 / 71360-300
 E-Mail: info@ats-tradeandservice.com
